

～小泉八雲的熊本生活～

小泉八雲(Lafcadio Hearn)在熊本生活的期間為來到熊本擔任第五高等學校英文教師的1891年11月，至轉職到The Kobe chronicle的1894年10月這三年。當時熊本正值西南戰爭結束，不斷出現西歐化、近代化等軍事都市化的風景城市規劃，期待「日式」寺廟神社與風俗習慣的八雲似乎對此大感失望，在他的教師生活中開始與校長嘉納治五郎和身為前會津藩士的同事秋月胤永親密往來，而且接觸五高學生時，深刻感受到熊本所保留的舊時武士氣性，以及展現出「簡易、善良、樸質」的熊本靈魂。除此之外，八雲也積極投入寫作活動，並且出版《不為人知的日本面容》。這本書是Hearn在他三大最具代表性文學活動的紀實文學中，在旅行遊記、久居紀實領域的集大成作品集。八雲離開熊本後出版的《來自東方》與《心》當中，亦收錄了以熊本為舞台的作品。

Lafcadio Hearn's Time in Kumamoto

Lafcadio Hearn (also known by his Japanese name, Koizumi Yakumo) lived and worked in Kumamoto as an English teacher at Daigo Secondary School from November 1891 to October 1894. Through his friendships with Principal Jigoro Kano and coworkers like Kazuhisa Akizuki, as well as his professorial duties interacting with his students, Hearn came to recognize what he called the "Kumamoto Spirit," best expressed in the phrase "plain, good, and simple." Some of the stories Hearn wrote in Out of the East (1895) and Kokoro (1896), which were published after he had left Kumamoto, were based on the time he spent here.

～八雲的一天～

深夜	夜晚					傍晚	下午	早晨至中午					黎明	時段			
20點-	18-20點					15-18點	12-15點	8-12點	6-7點半					3-6點	時刻		
【寫作】	【就寢】	【禮拜】	【外出】	【閒聊】	【晚餐】	【沐浴】	【閒暇】	【午睡】	【午餐】	【工作】	【出動】	【準備】	【早餐】	【起床】	【睡眠】	標題	
是過了入睡時間還繼續寫作。	有時八雲會沉浸於創作而忘記時間，或是過了入睡時間還繼續寫作。	由八雲指示就寢。 妻子節子說完「我先睡了」之後，先行入睡。	八雲跪在佛前禮拜。 點亮明燈，八雲以外的人站著輪流禮拜。	偶爾會晚上外出觀賞表演，有時在點燈的夜市會挖到寶。	家人圍著火鉢，閱讀報紙或是閒聊。報紙沒來的日子會玩罕見的遊戲。	傍晚6點半到7點半之間用完晚餐。	傍晚6點左右沐浴。	天氣涼爽時，女性們進行裁縫，男性們負責園藝。	天氣極為炎熱時會午睡。	有時會前往旅館(客棧)混在拉車人裡邊喝日本酒邊吃午餐。	由於八雲是一家之主，所以由他最先吃午餐。	八雲點起雪茄，待妻子輕吻他伸出的手(只有這是西方習慣)後出門。	節子把將用具遞給八雲或是幫他檢查口袋，八雲換穿西裝。	非常簡單的早餐。 吃雞蛋和麵包，喝咖啡。	早上6點鬧鐘響起，被妻子節子叫醒。在火鉢前抽一管日製菸，在神龕前禮拜。	就寢中	摘要

根據「1983年10月11日筆 寫給B·H·Chamberlain的信」製作圖表

～位於坪井的第二故居～

1892年11月，八雲舉家遷居西堀端町35番地。八雲用非常喜歡第二故居的神情介紹這裡。

很漂亮的住家，庭院景色頗有風情，雖然富有古風這一點比不上松江時期的宅地，但這裡有用土壘出的小山丘，又把好幾棵松樹修剪成枝葉交疊的樣子，甚至排列著多到嚇人的石頭。走廊響起叮鈴叮鈴的風鈴聲，而且廁所還有畫著猴子的圖片。

節錄自1892年12月21日筆 寫給B·H·Chamberlain的信

其後，八雲投入約25日圓鉅款改建的書齋添加了暖爐和格子玻璃門，似乎想藉此熬過冬天的寒冷。《來自東方(Out of the East)》一書中《生與死的斷片》記述著更換水井與地藏祭的景象，是八雲住在第二故居時的親身見聞。八雲在這間故居住到1894年10月。

In November 1892, Hearn moved with his family from his first house (now the Lafcadio Hearn Former Residence historical site) to a house at 35 Tsuboimachihoribata in the suburban neighborhood of Tsuboi within the Kumamoto Castle town. Hearn loved the Tsuboi house and often wrote to his friends about it.

八雲記述的熊本景象

Hearn's Memories of Kumamoto's Scenery

收錄於《來自東方》裡《生與死的斷片(Bits of Life and Death)》

●「在屋頂灑水」的習俗

八雲在坪井第二故居迎接夏天的某一天，當地的消防員為了在屋頂灑水而登門拜訪。在屋頂灑水是夏季乾燥時期的慣例，當地認為「長時間日照，光是太陽的熱能就能讓屋頂燒起來」。據說消防員會使用手壓泵浦將水澆在屋頂、樹木、庭院，營造出涼爽的氛围。灑水後，消防員會從富裕人家收取些微報酬。八雲也會在灑水後回以「能買點酒水的禮金」。



In order to prevent fires caused by fierce heat, firefighters would visit Hearn's Tsuboi House to spray water on the roof. In the story, Hearn gave them money to go for a drink.

●地藏祭的蜻蜓裝飾

位於第二故居對面的東岸寺地藏堂(現已不存在)每年夏天都會舉辦地藏祭。孩子們會在祭典前一天拜訪八雲的家募化香油錢，喜歡地藏也喜歡祭典的八雲欣喜地捐了香油錢。八雲在祭典當天出門時，發現有隻用色紙包住松枝做軀幹、以4個十能(小錘子)為翅膀，還有擦得光亮的土瓶做頭的1公尺大蜻蜓停在門前。那是感謝八雲捐錢的謝禮，這麼厲害的蜻蜓是一個僅僅八歲的孩子獨立完成，八雲對此深感敬佩。



There is a Jizo Festival held every summer at the Toganji Temple's Jizo Shrine that faces Hearn's Tsuboi House. It was at this festival that Hearn was emotionally moved by a dragonfly ornament that a child had crafted.

收錄於《來自東方》裡《夏日之夢(The Dream of a Summer Day)》

●乞雨太鼓的景象

八雲從三角的浦島屋回家的路上，聽見「像是在呼應肚子的咚咚聲」。他走向聲音的來源處，發現「在附屬小屋裡有裸體的男子們在敲打大型太鼓」。八雲詢問車夫這個景象是怎麼回事，對方說明這是為了乞雨。八雲之後在途中的多個村莊也聽到各式各樣的太鼓聲，於是寫道「就連看不見的小村落也會傳出太鼓聲，就像是木靈在回應聲響。」現在宇土的乞雨太鼓已被指定為國家指定重要有形民俗文化財，Hearn的相關資料也一併獲得好評。



On the path home to Kumamoto from Misumi city's Urashimaya Inn, Hearn could hear "a deep booming" that seemed to resound in his stomach. When he asked the rickshaw puller what it was, the man explained that they were drums that are beaten to pray for rain.

●長濱村的天滿宮水池

八雲從三角回熊本的那天是前所未有的炎熱土用丑之日(7月19日~8月7日之間)。他告訴車夫自己口渴想喝水，於是決定前往附近的長濱村天滿宮旁的飲水場。水池裡湧出充沛的清涼泉水，旁邊的樹蔭下還設置了座位，據說八雲喝了水池裡的清水後，「在那裡坐下，悠閒抽著菸」稍作休息。長濱神社的石階現存於國道57號舊路段上，位於旁邊的「天滿宮水池」仍保留著八雲當時所描述的長濱村飲水場景象。



The road home from Misumi to Kumamoto is extremely hot, so when Hearn happened upon Nagahama village's (now Nagahama town in Uto city) Tenmangu temple, he decided to stop at the water fountain. The cool, spring-fed water was the perfect remedy to soothe his parched throat.